**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 15 (1939)

**Heft:** 51

**Artikel:** Unsere böse Zeit

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-753827

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Unsere böse Zeit

Das schwere Schicksal der Familie Berthet aus der Schweizerkolonie Chabag



Acht Jahre später. Bei Ausbruch des Krieges wurde Berthet als russischer Staatsangehöriger eingezogen. Im Jahre 1916 war er mit Ausgeichnungen zum zeichnungen zum Unteroffizier avan-

Huit ans plus tard. Lorsque la guerre éclate, Berthet est enrôlé. En 1916, il est décoré et devient sous-officier.

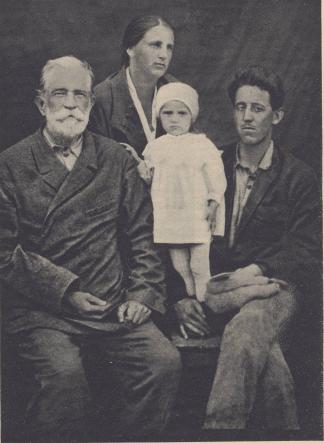
Das ist Michel Frédéric Berthet, dessen Großvater aus dem Waadtland nach Bessarabien kam. Michel F. Berthet gründete zusammen mit anderen Landsleuten im Jahre 1892 die Kolonie «Osnowa» am Dnjestr. Das Bild zeigt ihn 14 Jahre später (1906) als wohlhabenden Bürger mit seinen beiden Kindern.

Michel-Frédéric Berthet, dont le grand-père quitta le canton de Vaud pour la Bessarabie et fonda, avec quelques compatriotes, la co-lonie «Smowa», en 1892. Le voici, avec ses deux enfants, 14 ans plus tard, en 1906.



Der Krieg wurde von der Revolution abgelöst. Berthet kehrte nicht zurück, sondern blieb verschollen. Seine älteste Tochter Liolia (links), das kleine Mädden auf dem Bild von 1906, versuchte die Familie beisammenzuhalten und stellte Nachforschungen nach dem Verbleib des Vaters an, bis sie im Jahre 1927 nach Sibirien verschickt wurde.

La révolution met fin à la guerre. Berthet dis-paraît. Sa fille aînée, Liolia (à gauche), fait des recherches à son endroit jusqu'en 1927, époque à laquelle elle est déportée en Sibérie.



Drei Jahre später, 1930, tührte ein seltsamer Zufall Vater und Tochter Berthet in einer sibirischen Sträflingskolonie wieder zusammen. Beide waren infolge körperlicher Entbehrungen und seelischer Leiden alt geworden. Liolia Berthet hatte sich inzwischen verheiratet. Im Jahre 1934 schickten sie dieses letzte Bild an Verwandte nach Chabag. Es zeigt von links nach rechts: Vater Berthet, Liolia Berthet, ihre Tochter und ihren Mann. Seit 1934 hat man in Chabag nichts mehr von ihnen gehört.

En 1930, le hasard réunit père et fille dans un camp sibérien. Les privations les ont vieillis sans pitié. Liolia est mariée et mère d'une petite fille. Voici la photo parvenue à leus famille à Chabag, en 1934. Depuis cette date, on ignore ce qu'ils sont devenus. De gauche à droite: Berthet, Liolia, sa fille et son mari.

Weit im Osten Europas, in Bessara bien, blickt die Bevölkerung eines kleinen Schweizerdorfes sorgenvoll in die Zukunft. Es sind die Nachkommen jener Waadtländer Weinbauern, die vor über hundert Jahren auswanderten und durch die Vermittlung Frédéric-César de la Harpes, des Erziehers aus de Besetzes Zure Alexander Land und Beraters Zars Alexander I., an der Dnjestrmtindung Siedlungsland erhielten und die Kolonie Chabag gründeten. Chabag war eine der schönsten Siedlungen im damaligen Rußland, ihre Weine genossen ganz guten Ruf. Dann kamen Weltkrieg und Revolution, Bessarabien wurde von Rußland losgelöst und Rumänien einverleibt. Damit war Chabag zwar dem Bolschewismus entronnen, aber nunmehr von ihrem großen Absatz-gebiet abgeschlossen. Bessarabien ist von Rumänien und seiner Hauptstadt aus gesehen die unzugänglichste Provinz. Hohe Transportkosten drücken auf die Preise, und ein paar Mißernten in den letzten Jahren zerstörten den Wohlstand der Kolonie Chabag. Heute zählt Chabag 97 Schweizerfamilien mit insgesamt 650 Personen. Zu den wirtschaftlichen Sorgen kamen in neuester Zeit noch politische Bedenken. Wird Sowjetrußland nicht bald den Arm nach dem Balkan ausstrecken? Die Schweizer in Chabag kennen das gegenwärtige Rußland. Zahlreiche Verwandte, die jenseits der Grenze wohnten, sind in den Jahren 1917—1920 spurlos verschwunden. Andere schickten spärliche Nachrichten aus sibirischen Gefangenenlagern. Es gibt traurige Schicksale unter Leuten von Chabag. Eines von den sonderbarsten ist dasjenige der Familie Berthet, das hier mit einigen Bildern dokumentiert ist.

## Fatalité

Le destin de la famille Berthet de la colonie suisse de Chabag

En Bessarabie vivent encore les des-En Bessarabie vivent encore les aes-cendants des vignerons vaudois émi-grés par l'entremise de Frédéric-César de la Harpe, précepteur, puis conseil-ler du tsar Alexandre Ier. Ils reçurent des terres à l'embouchure du Dnjestr des terres à l'embouchure du Dnjestr et fondirent la colonie Chabag, re-nommée plus tard par la qualité de ses vins. Vinrent la guerre de 1914-1918 et la révolution, la Bessarabie fut sé-parée de la Russie des Soviets au pro-fit de la Roumanie. Chabag évitait ainsi le bolchévisme, mais était privée ainsi le bolchévisme, mais était privée d'un important débouché. Les prix très élevés des transports et plusieurs mauvaises récoltes ruinèrent la colo-nie. Chabag compte aujourd'hui 97 fa-milles suisses (650 personnes). Les soucis politiques s'ajoutent maintenant aux problèmes économiques. Le spectre de la Russie des Soviets se dresse mena-çant. En 1917-1920, de nombreux parents ont disparus de l'autre côté de la frontière, et des destins semblahles à celui de la famille Berthet ne sont bas rares.



### Italo Balbo privat

Der Generalgouver-neur von Libyen auf seinem Landsitz in Tripolis. Der galante Papa hilft seinem Töchterchen aufs Reit-pferd.

Dans sa propriété de Tripoli, le général Italo Balbo, gouver-neur de Libye, initie sa fillette aux joies de l'équitation.



«E 42» wächst. «E 42» ist der Name für die im Jahre 1942 stattfindende Weltausstellung in Rom. Schon jetzt kann man einen Begriff bekommen von den gewaltigen Formen, in welche diese Ausstellung gekleidet sein wird. Bild: Der Rohbau des «Kulturpalastes», dessen Linienführung mit derjenigen des Kolosseums verglichen werden kann.

A Rome, on prépare activement l'«E 42», matricule qui désigne l'Exposition universelle qui ici s'ouvrira en 1942. Déjà se dresse le Palais de la Culture, palais dont les dimensions s'apparentent à celles du Colisée.



Die italienische Kammer tagte. In einer zweistündigen Rede entwickelte Außenminister Graf Ciano ein umfassendes, klares Bild der italienischen Außenpolitik. Blick auf die Sitze der höchsten Spitzen des Regimes: Links: Graf Ciano, sprechend; oben sitzend: Kammerpräsident Graf Grandi; unten in der Mitte: Mussolini.

Le ministre des Affaires étrangères Ciano (debout à gauche) expose à la Chambre l'attitude politique de l'Italie dans les circonstances actuelles. Assis au fauteuil présidentiel, on reconnaît le comte Grandi et en contre-bas (au centre) Mussolini.